

УДК 378.1

ИНТЕГРАЦИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ВО ФРАНЦУЗСКИЕ УНИВЕРСИТЕТЫ (ОБЗОР ФРАНЦУЗСКИХ ВУЗОВ)

Крайсман Н.В.

ФГБОУ ВО «Казанский национальный исследовательский технологический университет», Казань, e-mail: n_kraysman@mail.ru

В современном мире академическая мобильность студентов рассматривается как один из важных инструментов повышения качества образования в высших учебных заведениях. Франция всегда являлась привлекательной страной для иностранных студентов, обучающихся по программам академической мобильности. Значительное количество иностранных студентов в группах, их трудности, неудачи в учебе, их отчисления из университетов заставляют задуматься администрацию вузов и преподавателей французского языка об организации подготовительных курсов для иностранных студентов, на которых затрагиваются методологические, организационные и культурные аспекты обучения во Франции. Целью данной статьи является рассмотреть примеры организации языковых подготовительных курсов и сопровождения иностранных студентов во французских университетах. В статье показаны многочисленные инструменты подготовки иностранных студентов для их успешной интеграции в университетскую жизнь. Подготовительные языковые курсы проходят в здании вузов, в ресурсных центрах французского языка, во французских институтах или в дистанционном формате с использованием цифровых технологий. В статье даны примеры подготовительных курсов, основанных на базе университета Лилля 3, университета Артуа, университета Лиона 2, Национального института прикладных наук Лиона, университета Валансьена и др.

Ключевые слова: академическая мобильность, подготовительные курсы, образовательная программа, интеграция во французские университеты, цифровая платформа.

INTEGRATION OF FOREIGN STUDENTS INTO FRENCH UNIVERSITIES (REVIEW OF FRENCH UNIVERSITIES)

Kraysman N.V.

Kazan National Research Technological University, Kazan, e-mail: n_kraysman@mail.ru

In the modern world, the academic mobility of students is considered as one of the important tools for improving the quality of education in higher education institutions. France has always been attractive to foreign students studying in academic mobility programs. The large number of foreign students in the groups, their difficulties, failures in studying, their expulsion from universities make the administration of universities and teachers of the French language think about organizing preparatory courses for foreign students, which touch on the methodological, organizational and cultural aspects of education in France. The purpose of this paper is to consider examples of the language training organization courses and accompanying foreign students in French universities. The paper shows the numerous tools for training foreign students for their successful integration into university life. Preparatory language courses are held in the building of universities, in resource centers of the French language, in French institutes or in remote format using digital technologies. The paper gives examples of preparatory courses based on the University of Lille 3, the University of Artois, the University of Lyon 2, the National Institute of Applied Sciences of Lyon, the University of Valenciennes, etc.

Keywords: academic mobility, preparatory courses, educational program, integration into French universities, digital platform.

В современном мире академическая мобильность студентов рассматривается как один из важных инструментов повышения качества образования в высших учебных заведениях. Франция всегда являлась привлекательной страной для иностранных студентов, обучающихся по программам академической мобильности. «Франция занимает четвертое место после США, Великобритании и Австралии и первое место среди неанглоязычных стран по числу принятых иностранных студентов» [1]. «В 2018 г. 325 000 иностранных студентов училось во Франции»

[2], и эта цифра постоянно растет. Это связано с политикой Французской Республики, которая создала такие структуры, как: Édufrance (организация для продвижения высшего образования во Франции), Campus France (организация, которая помогает в процедурах поступления в университеты Франции и на протяжении всей учебы иностранных студентов) [3]. Прием иностранных студентов и подготовка их к учебе во Франции важны для администрации вузов. Иностранные студенты часто сталкиваются с языковыми и организационными трудностями во время учебы, поэтому перед руководством вузов стоит задача - помочь иностранным студентам адаптироваться к университетской жизни. В среднем показатель успеваемости иностранных студентов на 40% ниже, чем французских студентов [4].

Значительное количество иностранных студентов в группах, их трудности, неудачи в учебе, даже их отчисления из университетов заставляют задуматься администрацию вузов и преподавателей французского языка об организации подготовительных курсов для иностранных студентов, на которых затрагиваются методологические, организационные и культурные аспекты обучения во Франции. Роль и место языка обучения в высшем образовании стали предметом исследования во французских вузах. Во французских вузах проходят различные научные и организационные мероприятия, посвященные основным аспектам приема иностранных студентов. На них рассматриваются условия приема иностранных студентов, их сопровождение, методология преподавания учебных дисциплин, организация и развитие подготовительных курсов для иностранцев. На академическую успеваемость в учебе иностранных студентов влияют материальные условия, такие как проживание, студенческая жизнь, административные формальности, транспорт и т.д. [5]. Однако знание французского языка играет значительную роль на успех в учебе и в студенческой жизни иностранных студентов.

Целью данной работы является рассмотреть примеры организации языковых подготовительных курсов и сопровождения иностранных студентов во французских университетах.

Результаты исследования и их обсуждение

Для успешной интеграции иностранных студентов в университетскую жизнь во французских университетах созданы многочисленные инструменты приема и сопровождения студентов, для которых французский язык не является родным. Некоторые способы организации процедуры приема иностранных студентов не ограничиваются административной и материальной помощью. В вузах созданы подготовительные языковые курсы, которые проходят в здании вуза, в ресурсных центрах французского языка или в дистанционном формате с использованием цифровых технологий.

Различные центры французского языка, Французские альянсы (Alliances Françaises), французские институты (Instituts Français), кафедры иностранных языков организуют курсы французского языка для подготовки иностранных студентов к учебе во Франции. Также все эти организации используют дистанционное обучение и мультимедиа с помощью куратора или без него для подготовки иностранных студентов. Как пример можно взять университет Лилля 3 (l'université Lille 3), университет Артуа (l'université d'Artois), университет Лиона 2 (l'université Lyon 2). В университете Лилля 3 на кафедре преподавания французского языка для иностранных студентов (Département d'enseignement du français à l'international (DEFI)) была создана программа Cap'Univ [6]. На цифровой платформе записывались отрывки лекций, и на основе этих лекций разрабатывали различные упражнения на понимание устной речи, на ведение записей во время лекций, на работу со специализированной лексикой, на вербальные конструкции, на воспроизведение письменной речи (переформулирование, эссе и т.д.) и многое другое.

Университет Артуа организует очные курсы для студентов, которые приезжают учиться по программе Erasmus, по университетским обменам и программам двойных дипломов. Эти курсы осуществляются частично в Ресурсном центре французского языка на блогах лингвистического образования, созданных студентами программы магистратуры второго года обучения (M2), обучающимися по программе «Французский язык как иностранный» (Le français langue étrangère (FLE)), под контролем их преподавателей. Эти сайты студенты могут использовать частично перед их прибытием во Францию с помощью преподавателя французского языка. Данные педагогические блоги включают в себя ознакомление с учебными дисциплинами, с предметной терминологией, со специализированной документацией, с видеоотрывками лекций и т.д. Педагогические материалы, выложенные в блогах, предлагаются студентам, чтобы подготовить их к пониманию университетских практических и лекционных занятий. Наставничество осуществляется с помощью форума или путем обмена сообщениями.

Интересно привести в пример помощь в социальных сетях в сопровождении иностранных студентов. Так, университет Лилля 1 создал платформу Foreigners in Lille (<http://foreignerinlille.ning.com>), где организуют дискуссионные форумы для студентов, у которых французский язык является иностранным или родным. На этих форумах обсуждаются педагогические материалы, которые применяются при преподавании французского языка как иностранного. Эти материалы также можно использовать до прибытия иностранных студентов во Францию [7].

Сеть Tandem (<http://tandemlille.ning.com>), созданная университетом Лилля 3, также позволяет общаться французским студентам с иностранными, где французы помогают

иностранцам решить трудности, связанные с проблемами в языковой, административной и методологической сферах.

Среди инструментов дистанционного обучения для иностранных студентов можно отметить сайт, созданный при университете Лиона 2: Aide à la compréhension des cours en français (Помощь в понимании занятий на французском языке). Этот сайт могут использовать как студенты, которые уже учатся в университете Лиона 2, так и те, кто хочет учиться в этом университете. На сайте выложены видеотривки практических и лекционных занятий. Видеотривки сопровождаются упражнениями на устное понимание и рассчитаны на различный уровень французского языка, чтобы большое количество студентов смогли работать с материалами. Таким образом, перечисленные примеры иллюстрируют некоторую инициативу университетов помочь в приеме и сопровождении иностранных студентов [8].

Помимо дистанционных курсов, французские университеты организуют очные подготовительные курсы. В качестве примера можно отметить INSA Lyon / Institut national des sciences appliquées de Lyon (Национальный институт прикладных наук Лиона), который принимает студентов, обучающихся на программах бакалавриата и магистратуры, а также студентов, приехавших по обмену на 1 год. Подготовительные курсы длятся 2, 4 или 6 ч в неделю в зависимости от уровня французского языка в группе [9]. В конце курсов студенты должны владеть французским языком на уровне B2 стандарта общеевропейских компетенций владения иностранным языком, сдать тест TCF / Test de connaissance du français (Тест на знание французского языка). Во время подготовительных курсов студентов обучают не только базовому французскому языку, но и французскому языку для университетских целей, задачами которого являются:

- научить понимать устную и письменную речь различных текстов и высказываний, с которыми студенты первого года обучения могут столкнуться во время учебы;
- научить владеть на французском языке выражениями основных математических символов, формул, уметь читать схемы, таблицы и т.д.;
- научить базовой лексике в области математики, физики, химии;
- научить понимать научные высказывания, и др.

Некоторые университеты выдают дипломы о прохождении подготовительных курсов для иностранных студентов, получение которых иногда требуется для продолжения учебы в университете. Так происходит, например, в университете Валансьена (Université Valenciennes), где иностранные студенты интенсивно учатся на подготовительных курсах 20 ч в неделю с программой, ориентированной на получение лингвистических компетенций уровня DELF B2 / Diplôme d'études en langue Française (Диплом на знание французского языка

уровня B2). Также эти курсы направлены на приобретение методологических и культурологических компетенций, связанных с университетской жизнью [10].

В других университетах подготовительные курсы не затрагивают университетские аспекты в широком смысле, во время занятий изучаются специализированная лексика и темы по специальности. В качестве примера можно взять программу «Торговля, экономическая деятельность, международные отношения» (Commerce, affaires, international) в Международном центре обучения французскому языку (CIEF) в университете Лиона 2. Эта программа длится 1 год и открыта для всех иностранцев, желающих поступить в этот университет. Минимальный уровень французского языка у поступающих должен быть B1, программа не требует знаний в области экономики. Программа включает в себя занятия по основным аспектам французского языка и по специализированному французскому языку в области экономики (лексика по комментариям статистических данных, чтение анализа экономических документов, подготовка к написанию курсовых работ, дипломных работ по экономике, занятия по экономике предприятия, международной экономике и т.д.). Также обучающиеся по этой программе посещают лекции с французскими студентами на кафедре экономики и управления.

После получения дипломов о прохождении подготовительных курсов студенты самостоятельно поступают в университет. Никакого особенного соглашения не существует между Международным центром и кафедрами экономики, которые не обращают особенного внимания на то, что студенты окончили подготовительные курсы. Иногда у студентов возникает недопонимание: они думают, что, получив диплом о прохождении подготовительных курсов при университете, они имеют больше шансов при поступлении в университет на экономические специальности. Студенты удивляются тому, что, заплатив деньги за курсы, они столкнулись с тем, что сложно поступить в университет и этот диплом не дает никаких гарантий при поступлении.

Также в некоторых странах предлагаются различные подготовительные курсы для иностранных студентов с использованием мультимедийных средств обучения на цифровых платформах для дистанционного обучения. Это обучение опирается на опыт студентов, которые проучились во французских университетах и делятся своими знаниями и опытом. Обучение на этих платформах в основном сосредоточено на социокультурных особенностях Франции и опирается на университеты - партнеры с французскими университетами. В качестве примера можно указать сайт для подготовки японских студентов France Ryugaku Joho Forum, на котором студенты обмениваются информацией об учебе во Франции. Как пример также можно взять программу самостоятельного обучения с помощью преподавателя в формате онлайн VIFE (Voyage Internaute en France pour étudiants). Эти два сайта являются

частью общего проекта создания мультимедийного ресурса в формате онлайн, реализованного в партнерстве с университетами Гренобля 3 и Безансона [11]. На этих сайтах осуществлялась подготовка японских студентов перед их отъездом во Францию.

На этих цифровых платформах, помимо овладения французским языком на уровне минимум В1, обучают следующим аспектам: знать и сравнить систему высшего образования в Японии и во Франции, знать информацию о различных французских университетах, уметь заполнять различные документы при поступлении в университет, знать материальные условия проживания во Франции, уметь резервировать жилье, разбираться в общественном транспорте, организовать повседневную жизнь, уметь добраться из Японии до города, где будет проходить учеба, и многое другое.

Подготовительные курсы на цифровых платформах могут быть организованы для иностранных студентов и во время их учебы во французском университете. Эти курсы проходят в различных ресурсных центрах французского языка при университетах. Например, такие курсы реализуются в Национальном политехническом институте Гренобля, Технологическом университете Компьена, Технологическом университете Труа, Горном институте и в других университетах Франции. В основном обучение построено на показе видеотрывков лекционных и практических занятий. С помощью показа отрывков занятий разбирается профессионально ориентированная лексика, студентов учат понимать на слух материал, делать заметки на французском языке, резюмировать пройденный материал и т.д. [12, 13].

Таким образом, подготовительные лингвистические курсы могут быть или не быть интегрированы в специализированную программу, после курсов могут выдавать или не выдавать дипломы. В некоторых программах упор в основном делают на общие аспекты французского языка, в некоторых - на специализированный французский язык. Главный вопрос - насколько эффективны эти подготовительные курсы. В целом, не проводится серьезный анализ результативности курсов. Слушатели курсов немногочисленны, это иностранные студенты, которые, как правило, потом учатся в университетах по программам международного обмена, таким как Erasmus, Tempus, по программам двойных дипломов, на которые выделяется финансирование. Надо отметить, что подготовительные курсы очень полезны не только в лингвистическом плане, но и потому, что студенты знакомятся с университетской жизнью, с административными формальностями, с отношениями с другими студентами и т.п. К тому же студенты знакомятся с историческими, экономическими и социокультурными аспектами французской жизни. Все это им помогает интегрироваться в университетскую жизнь и быть успешнее в учебе.

При поступлении в университет и во время учебы иностранные студенты сталкиваются

со многими проблемами. Среди проблем повседневной жизни во Франции можно отметить следующие: студентам надо найти жилье, обставить его недорого, найти магазины, где можно покупать дешевые продукты, отметиться в префектуре, разобраться в функционировании общественного транспорта, открыть счет в банке, оформить карточку медицинского страхования, узнать общества взаимопомощи студентов и т.д. В университете студенты должны уметь: записаться на университетские занятия, разобраться в расписании, записаться в библиотеку, находить книги в библиотеке, общаться с работниками деканатов, кафедр, органов международного управления и т.д. Все эти аспекты в большей или меньшей степени затрагиваются на занятиях по подготовке к учебе во французских вузах, так как они необходимы при подготовке к академической мобильности студентов. Таким образом, перед преподавателями и языковыми центрами стоит задача - разработать подготовительные курсы для иностранных студентов, отвечающие требованиям и нуждам студентов, с учетом различных университетских правил и ограничений.

Во время занятий по подготовке к учебе во французских вузах иностранных студентов учат: понимать на слух лекционные и практические занятия; уметь делать презентации и устные доклады на французском языке; уметь писать эссе, курсовые, дипломные и магистерские работы; владеть лексикой по своей специальности; уметь делать заметки во время лекционных и практических занятий; уметь читать математические формулы, графики, схемы, таблицы и иное на французском языке; уметь читать раздаточный материал и презентации преподавателя; уметь анализировать изучаемый материал, создавать резюме и проводить синтез текстов; разобраться в системе высшего образования во Франции, в структуре проведения лекционных и практических занятий, экзаменов, научных и промышленных стажировок; уметь заполнять все необходимые документы при поступлении в университет и во время учебы в университете; уметь общаться в различных структурах университета (на кафедрах, в деканатах, в управлении международной деятельности) и многое другое.

Заключение

В заключение следует отметить, что интеграция иностранных студентов во французские вузы растет, существуют различные подготовительные курсы, которые помогают студентам быстрее разобраться в образовательной среде французских вузов. Подготовительные курсы проходят в ресурсных центрах французского языка, во Французских альянсах (Alliances Françaises), французских институтах (Instituts Français), на кафедрах иностранных языков или в дистанционном формате с использованием цифровых технологий. На занятиях рассматриваются лингвистические, административные, культурные и методологические аспекты, необходимые для подготовки студентов к учебе во Франции.

Список литературы

1. Осипов П.Н., Крайсман Н.В., Сунцова М.С., Фахретдинова Г.Н. Влияние четвертой промышленной революции на инженерное образование (обзор международных конференций) // Управление устойчивым развитием. 2020. № 1 (26). С. 90-102.
2. Lefterova O., Giliazova D., Valeeva E., Ziyatdinova J. Poster: Computer-Aided Translation Course for Students Majoring in Engineering. Advances in Intelligent Systems and Computing. 2020. T. 1135 AISC. P. 154-158.
3. Крайсман Н.В., Фушель Д.Д. Система высшего образования во Франции: слабые стороны, парадоксы и задачи университетов // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 2-2. [Электронный ресурс]. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=22442> (дата обращения: 17.11.2021).
4. Пичугин А.Б. Особенности развития патриотизма на постсоветском пространстве и его влияние на студентов в образовательной среде высшей школы // Управление устойчивым развитием. 2020. № 3 (28). С. 98-104.
5. Галеева Ф.Т. О реализации междисциплинарных связей на занятиях по иностранному языку с дисциплинами профессионального цикла // Мир науки, культуры, образования. 2019. № 2 (75). С. 114-116.
6. Семушина Е.Ю., Валеева Э.Э., Крайсман Н.В. Обучение иностранному языку в технологическом университете с целью интеграции в международное инженерное сообщество // Проблемы современного педагогического образования. 2018. № 60-1. С. 257-261.
7. Jean-Marc Mangiante, Chantal Parpette. Le français sur objectif universitaire: PUG, 2011. 252 p.
8. Зиннатуллина Л.М., Фахретдинова Г.Н. Развитие трансверсальных навыков на уроке иностранного языка в инженерном вузе на основе опыта Европейского Союза // Проблемы современного педагогического образования. 2021. № 70-1. С. 148-149.
9. Kraysman N.V., Valeeva E.E. Integration of KNRTU into the World Community as an Example of Cooperation with France // Proceedings of 2014 International Conference on Interactive Collaborative Learning, ICL 2014. 2015. P. 862-863.
10. Шагеева Ф. Организационная модель учебного процесса // Высшее образование в России. 2008. № 6. С. 45-48.
11. Les chiffres clés. Campus France. [Электронный ресурс]. URL: <http://ressources.campusfrance.org> (дата обращения: 17.11.2021).

12. Дулалаева Л.П. Деловая игра в обучении профессиональному иноязычному общению // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 6. [Электронный ресурс]. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=23969> (дата обращения: 17.11.2021).
13. Хафизова Л.Ю. Развитие иноязычной коммуникативной компетентности преподавателя как условие интеграции России в международное пространство // Управление устойчивым развитием. 2019. № 1 (20). С. 114-118.